

SINÔNIMOS NACIONAIS PARA ALGUNS ESTRANGEIRISMOS COMUNS

É lamentável a presença freqüente de estrangeirismos desnecessários e até ridículos em trabalhos científicos brasileiros. Muitos deles não resultam de pedantismo dos autores, mas do desconhecimento de uma tradução adequada de termos exóticos. Para estes colegas é que apresentamos a seguir alguns sinônimos do vernáculo que nos parecem recomendáveis.

Estrangeirismo	Sinônimos
Acessar	Alcançar, ter acesso
Assumir uma hipótese	Admitir uma hipótese
Cluster	Conglomerado
Comer legumes	Comer hortaliças
Comer vegetais	Comer hortaliças
Confounding (Estatística)	Confundimento
Desenho de um experimento	Delineamento de um experimento
Dígito	Algarismo
Executivo	Diretor, chefe
Expert	Especialista
Hardware	Equipamento
Journal (inglês)	Revista
Lattice (Estatística)	Reticulado
Leaflet ou folder	Folheto
Outdoor	Cartaz
Paper	Artigo, trabalho
Performance	Desempenho
Rank (de uma matriz)	Posto, característica
Ranking	Ordenamento
Software	Logicial, aplicativo, programa
Switch back (ensaio)	De reversão